

TARTU ÜLIKOOL

Filosoofiateaduskond

Germaani-romaani filoloogia osakond

Ettevõtlusinkubatsiooni
inglise-eesti terminoloogiline sõnastik

Magistriprojekt

Edda Teder

Juhendaja: prof. Krista Vogelberg

Tartu 2004

Sisukord

| | |
|---|----|
| Sissejuhatus | 3 |
| 1 Ettevõtlusinkubatsiooni kontseptsioon ja ettevõtlusinkubaatorite ajalugu | 5 |
| 1.1 Ettevõtlusinkubatsiooni kontseptsioon | 6 |
| 1.2 Ettevõtlusinkubaatorite ajalugu | 8 |
| 2 Sõnastiku allikad ja ülesehitus ning sõnastiku koostamisel tekkinud tõlkeprobleemid | 12 |
| 2.1 Sõnastiku allikad ja ülesehitus | 12 |
| 2.2 Sõnastiku koostamisel tekkinud tõlkeprobleemid | 13 |
| 3 Ettevõtlusinkubatsiooni inglise-eesti terminoloogiline sõnastik | 18 |
| Kokkuvõte | 36 |
| Kasutatud kirjandus | 38 |
| Summary | 40 |

Sissejuhatus

Käesoleva magistrip projekti eesmärgiks on anda ülevaade terminitest, mida kasutab Eestis suhteliselt uus valdkond - ettevõtlusinkubatsioon. Magistrip projekti koosneb kahest osast – teoreetilisest sissejuhatavast osast ja terminoloogilisest sõnastikust. Teoreetilise osa esimeses peatükis selgitatakse ettevõtlusinkubatsiooni kontseptsiooni ning antakse lugejale lühiülevaade ettevõtlusinkubaatorite ajaloost. Teises peatükis esitatakse sõnastiku allikad ja ülesehitus ning vaadeldakse sõnastiku koostamisel tekkinud tõlkeprobleeme.

Sõnastik on mõeldud eestikeelsele kasutajale võõrkeelsest tekstist arusaamiseks. Terminid on esitatud inglise-eesti sõnastiku kujul. Sõnastikus on esitatud selliste terminite eestikeelsed seletused, mis kuuluvad kitsamalt vaid inkubatsiooni valdkonda. Kuna sõnastik sisaldab ka üldmajanduslikke termineid, mida inkubatsiooni kontekstis võib sagedasti kohata, siis nende puhul on autor lisanud selgituse nende osatähtsusest ettevõtlusinkubatsioonis.

Teema valiku tingis asjaolu, et Eestis on ettevõtlusinkubatsioon noor valdkond ning selle ala eestikeelse terminoloogia väljakujundamisega pole veel piisavalt tegeldud. Oma olemuselt on ettevõtlusinkubaator ettevõtluse tugistruktuur, mille eesmärgiks on tõsta alustavate firmade läbilöögivõimet ja elavdada piirkonna ettevõtlust ettevõtte käivitusperioodil soodsa ja kvaliteetse töökeskkonna - ruumide, infrastruktuuri ning toetavate teenuste pakkumise kaudu (http://ettevotja.tallinn.ee/ettevotja/infopunkt/tln_toetusmeetmed/article.php?id=5178).

Kui mujal maailmas on ettevõtlusinkubaatoreid rajatud juba alates 1950.-ndatest aastatest, siis Eestis on sellega tegeldud vaid viimasel paaril-kolmel aastal. Hetkel tegutseb Eestis viis ettevõtlusinkubaatorit, kuid lähiaastatel kavandatakse avada veel mitu uut inkubaatorit.

Sõnastiku sihtgruppidenä on silmas peetud nii tõlke, tõlkijaid kui ka ettevõtlusinkubatsiooni valdkonnas töötavaid inimesi. Sõnastik valmis koostöös spetsialistidega, kelle igapäevane töö on seotud ettevõtlusinkubatsiooniga. Käesolevaga tänab magistriprojekti autor Tallinna Tehnikaülikooli Innovatsioonikeskuse direktorit Raivo Tamkivi ning Tartu Teaduspargi inkubatsiooni projektijuhte Seren Eilmanni ja Paul Pällinit lahke abi eest terminite eestikeelsete vastete valikul ning sõnastiku vormistamisel.

1 Ettevõtlusinkubatsiooni kontseptsioon ja ettevõtlusinkubaatorite ajalugu

Tänases kiirelt globaliseeruvast ja üha enam teadmistekeskseks muutuvast maailmas on innovatsioon ja uuendusmeelsus, mis väljenduvad võimes rakendada uusi teadmisi tootlikkuse tõstmisel ja uute toodete ning teenuste loomisel, olulisemad kui kunagi varem. See võime ei sõltu ainult teaduslikest uuendustest ja äriavaistusest, vaid on suuresti mõjutatud keskkonnast ja tingimustest, mis soodustavad ja julgustavad innovatiivset loovust.

Arusaam teadmiste, loovuse ja innovatsiooni olulisusest majanduse konkurentsivõime saavutamisel on viimastel aastatel oluliselt suurendanud rõhuasetust tugeva innovatsioonipoliitika kujundamisele. Selle laiemateks eesmärkideks on kogu teadmiste pagasi järjekindel uuendamine ning kohalike ettevõtete konkurentsivõime tõstmine. Oluliseks sammuks nimetatud eesmärgi saavutamisel on riikliku ettevõtluse tugisüsteemi, mille üheks osaks on ka ettevõtlusinkubatsioon, väljatöötamine. Ühiskonnale on oluline toetada ettevõtlusele soodsa keskkonna loomist ja ettevõtlikku mõttelaadi, mis loovad eeldused ettevõtluse arenguks ning uute ettevõtete tekkimiseks. Väikese ja keskmise suurusega ettevõtted on põhilised töökohtade loojad, kuid nende probleem on väiksusest tulenevad piiratud võimalused, mis takistavad vajalikke investeeringuid sellistes valdkondades nagu toodangu turustamine või ärialane nõustamisteenus, rääkimata tootearendusest ning uutest tehnoloogiatest (Aedla 2001, lk 139).

Vajadust ettevõtluse toetamise järele on tunnistanud ka Eestis mitmel tasandil. Nii valmis riigi innovatsioonipoliitikat käsitlev raamdokument “Teadmistepõhine Eesti – Eesti teadus- ja arendustegevuse strateegia aastateks 2002-2006”, mille kohaselt tuleb soodsa keskkonna loomisel innovaatiliste ettevõtete tekkeks ja arenguks ning olemasolevate ettevõtete tehnoloogiliseks uuenemiseks rajada ja edasi arendada teadus- ja

tehnoloogiaparke ning innovatsiooni- ja inkubatsioonikeskusi. Eesmärgiks on välja arendada täiemahulise teenuste komplektiga teadus- ja/või tehnoloogiapargid Tallinnas ja Tartus ning regionaalsete innovatsiooni- ja/või inkubatsioonikeskuste võrgustik piisavalt potentsiaali, kohapealset initsiatiivi ja omaavalitsuste valmisolekut omavates piirkondades (2002, lk 27).

1.1 Ettevõtlusinkubatsiooni kontseptsioon

Väikeettevõtted on suurimad tööhõive generaatorid, mistõttu nende arvukus ja hea käekäik on vajalik kogu ühiskonnale. Paraku tuleneb väikestest mastaapidest oluline probleem – ressursside suhteline piiratus. See aga takistab vajalike kulutuste tegemist uurimistöödeks, tehnoloogia uuendamiseks ja toodangu turustamiseks ning kvalifitseeritud info- ja nõustamisteenuste kasutamist (Kuura 2001, lk 84). Nimetatud probleemide lahendamiseks ongi mõeldud ettevõtlusinkubaatorid – ettevõtluse tugistruktuur, mille eesmärgiks on tõsta alustavate firmade läbilöögivõimet ja elavdada piirkonna ettevõtlust ettevõtte käivitusperioodil soodsa ja kvaliteetse töökeskkonna - ruumide, infrastruktuuri ning toetavate teenuste pakkumise kaudu (http://ettevotja.tallinn.ee/ettevotja/infopunkt/tln_toetusmeetmed/article.php?id=5178).

Ettevõtlusinkubaatori tegevuse eesmärkideks on uute (tehnoloogiainkubaatori puhul - eeskätt innovaatiliste) ettevõtete tekke, elujõulisuse ning kasvusuutlikkuse tagamine ja täiendavate (tehnoloogiainkubaatori puhul - eeskätt kõrget kvalifikatsiooni nõudvate) töökohtade loomine. Tehnoloogiainkubaatori eesmärkidele lisandub turusuutlike rakendusuuringute ja arendustööde autoritele ning üliõpilastele väljundi loomine ettevõtlusse. Euroopa Liidu statistika kohaselt jääb väljaspool inkubaatoreid ellu 20% tegevust alustanud ettevõtetest, inkubaatoreis aga 80% (Ronk 2003).

Ettevõtlusinkubaator kui avaliku sektori poolt (kaas)finantseeritav lokaal- või regionaalpoliitiline instrument võib olla suunatud nii üksnes tehnoloogiapõhise kui ükskõik millise ettevõtluse toetamisele. Ettevõtlusinkubaatoreid on kahte liiki: üld-

ettevõtlusinkubaatorid, mille klientideks on mistahes profiiliga algajad tootmis- või teenindustevõtted, ja tehnoloogiainkubaatorid, mille klientideks on teadmispõhised algajad ettevõtted ning mis on oma tegevuses seotud ülikoolide jt teadus-arendusasutustega ning teadus- ja tehnoloogiaparkidega.

Ettevõtlusinkubaatori põhitegevuseks on oma klientidele selliste teenuste osutamine, mis võimaldavad alustaval ettevõtlusel:

1. keskenduda eeskätt oma põhitegevusele;
2. hoida kokku kulusid (nn "jagatud teenuste efekt") võrreldes omaette tegutsemisega;
3. suurendada tegevuse tulemuslikkust ja paindlikkust;
4. adekvaatselt hinnata oma perspektiivi ning olla pidevalt muude (sh rahastavate) ettevõtluse tugistruktuuride tähelepanu orbiidis.

Ettevõtlusinkubaatori poolt (või vahendusel) pakutavate teenuste hulka kuuluvad:

1. inkubatsioonieelsed teenused:
 - 1) äriidee esmane analüüs ja turusuutlikkuse hindamine, ettevõtjaoskuste testimine;
 - 2) eelnevale põhinev esmane ettevõtluskoolitus;
2. füüsilise infrastruktuuriga seotud teenused:
 - 1) ruumide ja seadmete rentimine, sh mittestatsionaarse bürootöökoha kasutamise võimalus;
 - 2) kommunaalteenused (elektri-, kütte-, ventilatsiooni-, prügiveo- ja veevarustusteenused);
 - 3) ruumide ja vara tehniline korrashoid ja haldus;
 - 4) side- ja arvutiteenused, sh telefoniside-, faksi- ja postiteenused; internetiühendus; arvutitöökohtade rentimine; riist- ja tarkvara tehniline korrashoid;
 - 5) kontoriteenused, sh raamatupidamisteenused, personaliotsing; vastuvõtusekretäri teenused, külaliste vastuvõtt, tõlke- ja paljundusteenused; sisustatud seminariruum;
 - 6) valve- ja turvateenused;

- 7) parkimisteenused.
3. ärialustusteenused:
 - 1) konsultatsiooniline abi turu- ja tasuvusuuringute ning äriplaanide koostamisel;
 - 2) spetsialiseeritud väljaõpe ja koolitus ning selle vahendamine;
 - 3) juriidiline, juhtimisalane ja finantsnõustamine ning selle vahendamine;
 - 4) abi stardikapitali jm rahastamisallikate leidmisel, sh taotluste koostamisel.
4. turundus ja koostöövõrgustikud:
 - 1) infovahendus messide, seminaride jm kontaktürituste, erinevate teenuste ja nende pakkujate, ettevõtlike tugisotsiatsioonide ja fondide kohta, jms;
 - 2) firmateabe levitamine, sidemed reklaamifirmadega, avalikkussuhted, trükiste väljaandmine, Interneti koduleheküljed;
 - 3) koostöö- ja äripartnerite ning ühisprojektide otsing, abi välissuhtluses;
 - 4) kontaktseminaride jm maaklerlusürituste ning neist osavõtu korraldamine.

Tehnoloogiainkubaatori puhul lisanduvad eelpool loetletuile veel:

- 1) alustavate firmade äriprojektide tehnoloogiline ekspertiis;
- 2) vajalike laborivahendite kättesaadavuse ning katsetus- ja mõõdeteenuste tagamine, tehnoloogiline tugi jms sidemed teadus-arendusasutustega;
- 3) tehnoloogiasirde alane teabevahendus ja nõustamine.

Ettevõtlusinkubaator võib ettevõtte füüsilise asukohaga mitte seotud teenuseid pakkuda ka muudele piirkonna ettevõtetele.

1.2 Ettevõtlusinkubaatorite ajalugu

Ettevõtlusinkubaatorid said alguse Ameerikast, kui 1946. a. asutati Bostonis Ameerika Teadus- ja Arenduskeskus (American Research and Development – ARD), mille eesmärgiks oli toetada MIT tehnoloogiauuringute baasil tekkivaid ettevõtteid (Training Manual 2002, p 6). Inkubaatorite kujunemist toetasid üheaegselt kolm asjaolu:

- USA valitsuse püüd ergutada ettevõtlusinitsiatiivi ja –uuendust ülikoolides;

- Tühjade vabrikuhoonete taaskasutuselevõtt suure tööpuudusega piirkondades;
- Edukate ettevõtjate kogemuste edasiandmine uutele ettevõtetele ning seeläbi nende rahaks vahetamine.

Inkubaatori eelkäijateks olid mitmesugused tööstus- ja ettevõtluspargid, mille erinevuseks oli asjaolu, et sinna võisid koonduda kõik ettevõtted, mitte ainult alustavad firmad. 1951. a. loodi Stanfordin Tööstuspark kavatsusega rajada koht, kus tuleviku ühise koostöö eesmärgil kohtuksid ettevõtluse, teaduse ja valitsuse huvid. Tööstuspargi esimeste asukasfirmade hulgas olid sellised ettevõtted nagu Eastman Kodak, General Electric ja Hewlett-Packard (*Op. cit.*).

1956. a. suleti USA-s Bataavias piirkonna suurim tööstusettevõtte Massey-Ferguson, mille tulemusel jäi tühjaks 80 000 m² pinda ning tööpuudus piirkonnas suurenes 20%. Kompleksi ostis ära kohalik perekond, kes püüdis leida hiigelsuure tehase rentimiseks üksikettevõtet. Kuna see ei õnnestunud, siis otsustasid nad hoone ära jagada ja rentida selle erinevatele ettevõtetele, keda nad toetaksid, pakkudes neile kontoriteenuste ühise kasutamise võimalust, abi kapitalihankimisel ja ärinõustamisel. Nii loodigi 1959. a. Bataavias esimene mitte-teadmispõhine inkubaator. Üks esimesi firmasid, kes Bataavias ruume rentis, oli kanavabrik ning kuna meeskonna ümber olid pidevalt kanad, siis hakati vabrikut kutsuma “inkubaatoriks” (*Op. cit.*).

Järgnevatel aastatel ettevõtlusinkubaatoreid küll asutati, kuid mitte massiliselt. Inkubaatorite rajamine hoogustus aastatel 1984-1987 ning seda eriti tänu 1953. a. loodud USA Väikeettevõtluse Administratsiooni (U.S. Small Business Administration – SBA) aktiivsele tegevusele inkubaatorite tutvustamise vallas. Kui 1984. a. rajati ca 20 inkubaatorit aastas, siis 1987. a. oli vastav arv juba üle 70. 1985. a. asutati USA-s inkubaatorite arendajate ja juhatajate mittetulunduslik eraorganisatsioon - Riiklik Ettevõtlusinkubatsiooni Assotsiatsioon (National Business Incubation Association – NBIA). Nendel ja järgnevatel aastatel leidis USA-s aset ettevõtlusinkubaatorite arvu järsk kasv: kui 1984. a. oli USA-s ainult 26 inkubaatorit, siis 1998. a. oli nende arvuks 587 ning 2002. a. juba 1130 (*Op. cit.*, p 8). Seoses 1990-ndate aastate lõpu internetibuumiga

loodi maailmas 300 “uue majanduse” inkubaatorit, mis toetavad internetifirmasid. Euroopas oli 2003. a. andmetel üle 800 ettevõtlusinkubaatori (Rouwmaat, Reid, Kurik 2003, p 3).

Eestis on ettevõtlusinkubaatorid suhteliselt uus nähtus. Meil on ettevõtlusinkubaatoreid hakatud avama alles viimasel paaril-kolmel aastal. Erandiks on vaid Tartu Teaduspargi inkubaator.

Eestis tegutseb hetkel viis ettevõtlusinkubaatorit:

- Tartu Teaduspargi inkubaator, mis avati 1994. a.;
- Jõhvi Ettevõtlusinkubaator, mis avati 2001. a. aprillis;
- Räpina Inkubatsioonikeskus, mis avati 2001. a. lõpus;
- Tallinna Ettevõtlusinkubaator (ka Mustamäe Ettevõtlusinkubaator), mis avati 2002. a. septembris;
- Lasnamäe (Dvigateli) Ettevõtlusinkubaator, mis avati 2003. a. mais.

Lähiaastatel kavandatakse Eestis avada järgmised ettevõtlusinkubaatorid:

- Kopli Ettevõtlusinkubaator, mis avatakse kõigi plaanide kohaselt 2004. a. suvel;
- Tartu biotehnoloogia inkubaator, mis peaks valmima 2005. a.;
- Tallinna Tehnikaülikooli eelinkubaator tudengitele;
- Sillamäe ettevõtlusinkubaator;
- Narva kutseõppekeskuse inkubaator;
- Kohtla-Järve eelinkubaator Tallinna Tehnikaülikooli Virumaa Kolledži juures;
- Veel kaks inkubaatorit Tallinna lähema kahe aasta jooksul.

27. nov. 2002. a. loodi Narvas Eesti Ettevõtlusinkubatsiooni Assotsiatsioon, mille eesmärkideks on:

1. Inkubaatoritevahelise teenustevõrgu loomine;
2. Inkubatsioonifirmade vahelise koostöö soodustamine;
3. Lobby-töö avaliku sektori jt kolmandate osapooltega;
4. Informatsiooni jagamine uute inkubaatorite loomiseks Eestis

(<http://www.tinc.ee/?page=17&id=6>).

Eesti ettevõtlusinkubaatoreid iseloomustab nende väiksus (suurimas ettevõtlusinkubaatoris on pinda vaid 215 m²) ning sellest tulenev asukafirmade väike arv (3-6 ettevõtet). Ka tegevuskulud ja tulu on vahemikus 0,5 miljonit EEK-i - 1 miljon EEK-i (Rouwmaat, Reid, Kurik 2003, p 23).

2 Sõnastiku allikad ja ülesehitus ning sõnastiku koostamisel tekkinud tõlkeprobleemid

Ettevõtlusinkubatsioon ja –inkubaatorid on Eestis veel suhteliselt noor valdkond. Kui mujal maailmas on inkubaatoreid rajatud juba aastakümneid, siis Eestis on sellega tegeldud peamiselt vaid paar-kolm viimast aastat. Seetõttu ei ole meil veel ka piisavalt tegeldud vastava ala terminoloogia väljakujundamisega. Paljudes aspektides kattub see küll majanduse üldsõnavaraga, kuid nagu igal teisel alal on ka siin spetsiifilisi termineid, mida kasutatakse nimetatud konkreetsetes tähenduses vaid inkubatsiooni kontekstis.

2.1 Sõnastiku allikad ja ülesehitus

Käesoleva sõnastiku eesmärgiks on pakkuda praktilist abi nii tõlkidele kui tõlkijatele, kes vastava ala tekstidega kokku puutuvad ning samuti ettevõtlusinkubatsiooni valdkonnas töötajatele. Sellisest suunitlusest lähtub ka allikate valik.

Sõnastiku põhilisteks ingliskeelsete terminite allikateks on Phare programmi raames välja antud “Ettevõtlusinkubatsiooni ja koostöövõrgustiku alane koolitusteatmik” (“Training Manual on Business Incubation & Networking”), V. Rouwmaat, A.I. Reid, S. Kurik “Ettevõtlusinkubatsioon: ülevaade hetkeolukorrast ning juhtnöörid valitsuse sekkumiseks Eestis” (“Business Incubation: Review of Current Situation and Guidelines for Government Intervention in Estonia”) ning artiklid internetilehekülgedelt:

<http://www.nbia.org>;

<http://www.ukbi.co.uk>.

Eestikeelsed vasted sündisid koostöös Tallinna Tehnikaülikooli Innovatsioonikeskuse direktori Raivo Tamkivi ning Tartu Teaduspargi inkubatsiooni projektijuhtide Seren

Eilmanni ja Paul Pälliniga. Sõnastiku autor koostas ingliskeelsete terminite loetelu koos omapoolsete eestikeelsete vastetega, mille palus eelmainitud isikutel üle vaadata. Saadud tagasiside andis alust tõdemuseks, et nii mitmegi termini puhul on ühtlane keelekasutus veel välja kujunemata. Lisaks sellele kasutati sõnastiku koostamisel ka järgmisi allikaid:

Eesti keele sõnaraamat;

U. Mereste “Majandusleksikon I-II”;

J. Silvet Inglise-eesti sõnaraamat;

Suur inglise-eesti majandussõnaraamat;

E. Vääri, R. Kleis, J. Silvet “Võõrsõnade leksikon”.

Sõnastiku märksõnad on esitatud ingliskeelsete terminite tähestikulises järjestuses. Kahest või enamast sõnast koosnevad terminid on reastatud esimese sõna järgi. Sõnastikus on ära toodud ka selliste terminite seletused, mis kuuluvad kitsamalt vaid inkubatsiooni valdkonda. Peale puhtalt inkubatsioonialaste terminite sisaldab sõnastik üldmajanduslikke termineid, mis inkubatsiooni kontekstis sagedasti esinevad. Nimetatud terminite puhul on sõnastiku autor lisanud selgituse nende osatähtsusest ettevõtlusinkubatsioonis.

2.2 Sõnastiku koostamisel tekkinud tõlkeprobleemid

Keel on avatud ja pidevalt muutuv. Avatus ja muutuvus on tema püsimise alus (Hennoste 1999, lk 91). Sõnavara, mille kaudu keel on kõige otsesemas seoses reaalsusega, täieneb ja areneb kiiresti. Selle põhjuseks on keelevälise tegelikkuse muutumine. Kui muutub meid ümbritsev tegelikkus, siis muutuvad ka sõnad, millega me oma tegudest ja mõtetest räägime. See puudutab nii üldkeelt kui sellele tuginevat oskuskeelt.

Üld- ja oskuskeele sõnavara vahel ei ole selget ja püsivat piirjoont (Erelt 1982, lk 18), kuid erinevalt üldkeelest peab oskuskeel olema täpsem ning võimaldama paremini väljendada ühe või teise eriala vajadusi. Mistahes eriala terminoloogia aluseks on selle ala korrapärased mõistete süsteem. Terminid põhinevad tema ühetähenduslikkusel, mille

aluseks on süsteemsus. Paraku tuleb termin moodustada üldkeeleelementidest, millele ühetähenduslikkus ja süsteemsus pole hoopiski omased. See vastuolu ongi paljude oskussõnaprobleemide algpõhjuseks (Agur 1972, lk 642-643). Samuti peab termini tähendus jääma alati samaks, olenemata kontekstist, süntaktilistest vahenditest ja kõnesituatsioonist.

Käesoleva sõnastiku eestikeelsete vastete loomisel tugines autor koostööle spetsialistidega, kelle igapäevane töö on seotud vastava valdkonnaga. Seega on enamus esitatud termineid ka tegelikus kasutuses. Mõningad terminid pole küll veel eesti keelekasutusse jõudnud, nagu näiteks erinevad asukafirmade tüübid: lootustandvad asukafirmad, superstaarid ja tulevikufirmad, kuna ettevõtlusinkubatsioon on Eestis suhteliselt uus nähtus ning meil pole veel asukafirmasid klassifitseeritud.

Terminisüsteemi ideaalne süsteemsus on kindlasti tabamatu ja eelkõige sellepärast, et keelesüsteemi poole peal oleks ohvrite hind liiga kõrge. Arvestamata ei saa jätta keele poolt pealepandavaid struktuurilisi piiranguid, vastuolusid keelendi täpsuse ja lühiduse vahel, juurdumust ja paljut muud (Erelt 1981, lk 652). Kui lähtekeel ja tulemkeel on ülesehituselt täiesti erinevad, nagu on indoeuroopa ja soome-ugri keeled, tuleb mõtte väljendamiseks kasutada neid vahendeid, mida pakub tulemkeel (Vettik 2000, nr 4, lk 32). Kui eesti keeles peetakse ideaaliks väljendi kompaktsust ja kasutamise hõlpsust, mis on sõnal tunduvalt suurem kui fraasil, siis inglise keeles kasutatakse tihti mitmesõnalisi fraase ja fraaside kordusi. Näidetena võiks välja tuua 'after-care activities' – 'järelhooldustegevus', 'long-shot' – 'tulevikufirma', 'move-on accommodation' – 'jätkumajutus', 'multi-purpose incubator' – 'üldettevõtlusinkubaator', 'occupancy rate' – 'hõivatusmäär', 'privately-owned incubator' – 'erainkubaator', 'promotional partnership' – 'edenduspartnerlus'.

Samas võib ühesõnalisusega ülepingsutamine viia kahte laadi ebasoovitavate tulemusteni: liiga pikad liitsõnalohed ja lihtsalt tarbetud liitsõnalised moodustised seal, kus kaks või kolm lahus sõna annaksid mõiste niisama täpselt edasi ning kõlaksid ühtlasi tunduvalt loomulikumalt (Mereste 2000, lk 63-64). Vastavaid näiteid võib leida ka käesolevas

sõnastikus: 'entrepreneur detection' – 'ettevõtjaoskuste testimine', 'move-on premises' – 'sissekolimisvalmis asukohahoone', 'outreach programme' – 'teenuste laiendamise programm', 'rural business incubator' – 'maapiirkonna ettevõtlusinkubaator'. Seega võib termin olla väljendatud kas ühe või mitme sõnaga. Sõnade arvu terminis piirab ainult kogemuslikult tajutav otstarbekus või mõistlikkus (Saari 1980, lk 742).

Termineid on põhimõtteliselt kolmesuguseid. Kaks põhiliiki on: 1) motiveeritud, kirjeldava iseloomuga terminid, mis juba oma nn sisevormiga osutavad mõistesisule ning 2) arbitraarsed terminid, mis oma keelekujult on puhtkõkkuleppelised. Kolmas liik on kujundlikud, metafoorsed terminid, mis põhinevad tähendusülekandel (Keelenõuanne soovitab 2000, lk 161). Käesolevas sõnastikus võib leida näiteid motiveeritud (nt 'admission criteria' – 'vastuvõtukriteeriumid', 'tenant' – 'asukasfirma') ja metafoorsete (nt 'soft services' – 'pehmed teenused', 'throughput of client businesses' – 'klientettevõtete läbivool inkubaatorist') terminite kohta. Tihti arvatakse, et oma kujundlikkuse tõttu ei ole metafoorsed terminid täpsed ja objektiivsed. Tegelikult see nii ei ole. Ülekanne, pilt võib olla täpsuse teenistuses, näitlikustades abstraktseid asjaolusid ja hõlbustades üheselt mõistetavat interpretatsiooni. Metafoor mängib teadusliku mõtte arengus kesksel rollil. See võimaldab kirjeldada uut funktsioneerimis- ja struktuurivaldkonda ilma põhjalike definitsioonideta (Oksaar 1999, lk 202).

Üks oskuskeele korraldamise ja rikastamise põhisuundi on terminite mitmetähenduslikkuse vältimine. Mitmetähenduslikkus on ebasoovitav, ent elavates ning arenevates keeltes mingis ulatuses nähtavasti paratamatu (Mereste 2000, lk 58). Ka käesolev sõnastik sisaldab näite kahetähendusliku termini kohta. Selleks on ingliskeelne termin 'network consultant', mille eestikeelseks vasteks on 'võrgustikukonsultant' ning mis võib tähistada nii võrgustikust hangitavat konsultanti kui võrgustiku kasutamisel abistavat konsultanti.

20. sajandi viimastele kümnenditele on olnud iseloomulik teaduse ja tehnika oskussõnavara üldine internatsionaliseerumine kõigis arenenud keeltes (Kull 2000, lk 150). Kui peaaegu poolesaja aasta jooksul mõjutas eesti majandusterminoloogiat vene

keel, siis nüüd domineerib inglise keel, mille lausmõju alla sattusime 1990-ndate aastate algul. Kujunenud olukorras on tõstatunud probleem oma- ja võõrkeelendite optimaalse vahekorra üle terminitasandil ning terminivariantidest üldisemalt. Käesolevas sõnastikus võiks antud punkti illustreerimiseks välja tuua ingliskeelsed terminid 'rent-a-desk' ja 'spin-off'. Neist esimese omakeelseks vasteks oleks motiveeritud, kuid pikem termin 'mittestatsionaarse bürootöökoha rentimine', samas kui praktikas kasutatakse ingliskeelset tsitaatsõna '*rent-a-desk*'. Sama kehtib ka termini 'spin-off' kohta, mille eestikeelse vastena võiks välja tuua metafoorse "pungunud" firma' ning jällegi tegelikkuses kasutatava tsitaatsõna '*spin-off*'. Tsitaatsõna kasutuse sagedes sõna harilikult mugandatakse või leitakse oma vaste (Leemets 2002, lk 42). Kindlasti ootab eelmainitud tsitaatsõnu ees sama protsess. Ustus Aguri (1972, lk 650) sõnul teevad ingliskeelse oskussõnavara laiendamise ja edasiarendamise erakordselt mugavaks alljärgnevad iseärasused: lühidus ja lakoonilisus, moodustusvõtete lihtsus ja sobivus nii rangesse kui ka kõnekeelde, ohter tähendusülekande kasutamine, mis tugineb assotsiatsioonide jõule, ning sellest sugenev kujundlikkus ja plastilisus. Oma- ja võõrterminite kasutamisel tuleks silmas pidada teksti suunitlust. Võõrtermineid eelistatakse tavaliselt spetsialistide erialasuhtluses, laiemale kasutajaskonnale mõeldud tekstides tuleks eelistada omakeelset terminoloogiat.

Ülalmainitud oma- ja võõrkeelendite kasutamine on tegelikult vaid osa palju laiemast valdkonnast, milleks on oskuskeeles sünonüümid. Kui varem terminivariantide esinemist tauniti, siis nüüd on enam levinud õpetus lubatud või koguni soovitatavast sünonüümiast oskuskeeles (Erelt 1982, lk 47). Tiit Hennoste (1999, lk 91) on öelnud, et terminisünonüümid on keeles loomulik nähtus. Eriti iseloomustab terminivariantide rohkus alles kujunemisjärgus erialade terminoloogiat. Liigsetest variantidest vabanemine toimub harilikult loomuliku valiku teel, aga võtab palju aega (Erelt 1982, lk 45). Nii leiab ka käesolevast sõnastikust mitmeid terminivariante. Näiteks ettevõtlusinkubatsiooni kontekstis võib ingliskeelse termini 'crisis handling' eestikeelseks vasteks olla nii 'kriisikorraldus' kui ka 'kriisikäsitus', terminile 'graduate' võib vastata nii 'lahkuma' kui 'väljuma' ning ingliskeelse 'incubated company' eestikeelseid vasteid on isegi kolm – 'inkubeerunud ettevõtte', 'inkubatsioonifirma' või 'asukasfirma'.

Termineid ja keelt üldisemalt iseloomustab pidev muutumine ja areng. Ühiskonnas toimuvad muudatused kutsuvad esile ka muudatusi keeles, kuna mõiste tekkides, muutudes või kadudes tekib, muutub või osutub tarbetuks ka seda väljendav sõna või sõnaühend (Vettik 2000, nr 5, lk 19). Seetõttu on väga oluline ajaga kaasas käia ning terminoloogilisi sõnastikke ikka ja jälle kriitilise pilguga üle vaadata ning täiendada.

3 Ettevõtlusinkubatsiooni inglise-eesti terminoloogiline sõnastik

A

| | | |
|--|--|--|
| academic incubator | teadmis põhine inkubaator, akadeemiline inkubaator | ülikoolide sisse või juurde loodud teadusmahuka ettevõtluse inkubaator |
| admission | vastuvõtmine | |
| admission criteria | vastuvõtukriteeriumid, valikukriteeriumid | osa inkubaatori äriplaanist; kriteeriumid, mille täitmisel on firmal õigus hakata inkubaatori teenuseid kasutama |
| after-care activities | järeldustustegevus | |
| after-care services | järeldustusteenused | asukasfirmadele abipakkumise jätkamine pärast nende lahkumist inkubaatorist |
| analysis of local economy and business environment | kohaliku majanduse ja ettevõtluskeskkonna analüüs | üks inkubaatori loomise etappe: on vaja kindlaks teha tulevaste klientide nõudluse iseloom ja selle võimalik suurus ettevõtlusinkubaatori pakutavate eriteenuste järele |
| anchor tenant | ankurfirma | asukasfirma tüüp: küps oma tegevuses, ei vaja inkubaatori abi, pakub inkubaatorile rendi näol stabiilset sissetulekut ning võib moodustada alltöövõrgustikke ja/või osutada teenuseid teistele inkubaatori klientidele |
| archangel | peaingel | isik, kes organiseerib ettevõtlusinglite tegevust, soovitudes oma sõpradel, äripartneritel või sugulastel investeerida konkreetse ettevõtte |

| | | |
|--|--|---|
| | | aktsiatesse |
| assessment of available local business support | olemasoleva kohaliku ettevõtlustoetuse hindamine | üks inkubaatori loomise etappe |
| B | | |
| background analysis | taustaanalüüs | |
| British Venture Capital Association (BVCA) | Briti Riskikapitali Assotsiatsioon | assotsiatsioon, mis esindab Ühendkuningriigis asuvaid investeerimis- ja riskikapitalifirmasid |
| business advice | ärinõustamine | üks ettevõtlusinkubaatorite pakutavatest teenustest |
| business angel | ettevõtlusingel | eraisik, kes investeerib oma raha uute arenevate ettevõtete aktsiatesse |
| business angel network (BAN) | ettevõtlusinglite võrgustik | ettevõtlusingleid ühendav organisatsioon |
| business centre | ettevõtluskeskus | innovatsiooni ja ettevõtluse tugistruktuur, mis pakub füüsilise infrastruktuuriga (ruumide rentimine) otseselt mitte seotud teenuseid (abi ja nõuandeteenused ettevõtjatele ja väikeettevõtetele) |
| business development phase | ettevõtluse arendusfaas | inkubaatori elutsükli teine faas, tähelepanu pööratakse uute ettevõtete eest hoolitsemisele (konsultatsiooniteenused, ettevõtlusvõrgustiku arendamine) |
| business implementation | ettevõtluse teostamine | |
| business incubation | ettevõtlusinkubatsioon | alustavate ettevõtjate tugimehhanism, mille raames pakutakse neile soodsat |

| | | |
|---|---|--|
| | | ettevõtlus- ja töökeskkonda: nõustamis-, juhendamise- jm väärtustlisavaid teenuseid ning paindlikku ruumide ning infrastruktuuri kasutust |
| business incubation provision | ettevõtlusinkubatsiooni teenuste osutamine | |
| business incubator | ettevõtlusinkubaator | ettevõtluse tugistruktuur, mille eesmärgiks on alustavate firmade arenguriskide maandamine ja piirkonna ettevõtluse elavdamine soodsa ja kvaliteetse töökeskkonna pakkumise kaudu: ruumid, infrastruktuur, toetavad (pehmed) teenused |
| business incubator setting | ettevõtlusinkubaatori rajamine | |
| business incubator work programme | ettevõtlusinkubaatori loomise tööprogramm | koosneb kolmest faasist: ettevalmistav faas, arendusfaas ja äriplaneerimine |
| business mentor | ärimentor | pikaajaline (püsi-)nõustaja |
| business park | ettevõtluspark | heatasemelise infrastruktuuriga varustatud ala, kuhu firmad koonduvad põhjustel, mis pole seotud teadus-arendustegevuse ega innovatsiooni tugiteenustega, vaid nt logistiliste, tööjaotuslike, maksunduslike vms eeliste tõttu |
| business planning | ettevõtluse planeerimine | |
| business promotion | ettevõtluse edendamine | |
| business support | ettevõtlustugi | |

| | |
|-------------------|--------------------|
| business twinning | vt business advice |
|-------------------|--------------------|

C

| | | |
|---------------------|----------------------------------|--|
| capital raising | kapitalihankimine | üks ettevõtlusinkubaatorite pakutavatest teenustest |
| capital support | rahaline toetus | |
| client | klient | teenuse tarbija |
| client company | klientettevõtte | |
| client intervention | kliendi probleemidega tegelemine | ettevõtlusinkubaatori juhatajad peaksid veetma 50% ajast asukafirmasid nõustades, tegelikkuses on see protsent aga tunduvalt madalam – 10% |
| common services | ühisteenused | ettevõtte nõustamine, spetsialisti abi, algkapital, tugiteenused, telefoni vastuvõtmine, ühised vastuvõtu- ja postiteenused, tekstitöötlus ja sekretäritöö, sööklate ja koosolekuruumide kasutamine, juurdepääs arvutitele ja muule kontoritehnikale jne |
| common space | ühiskasutatav pind | Hõlmab tavaliselt kontoriruumi ja pinda, mida kasutavad inkubaatori personal ja asukafirmad, näiteks vastuvõturuum, konverentsisaal, raamatukogu, kohvik, ja pinda, mille hõlmavad sekretäri kabinet, faks, arvuti- ja kopeerimisteenused jne. Hõlmab tavaliselt 10-20% kogu väljaüritavast pinnast. |
| consultancy network | nõustamisvõrgustik | |
| corporate incubator | korporatiivne inkubaator | suured firmad arendavad tulunduslikke erainkubaatoreid ärilise |

| | | |
|------------------------------|---------------------------------|---|
| | | perspektiiviga anda firmale tagasi väärtust uute toodete ja teenuste näol |
| creation of start-up plan | käivitamisplaani koostamine | üks inkubaatori loomise etappe |
| crisis handling | kriisikorraldus, kriisikäsitlus | üks ettevõtlusinkubaatorite kõrvalfunktsioone on asukasfirmade kriiside lahendamine |

E

| | | |
|--------------------------------------|---|--|
| emerging business | tärkav ettevõtlus | |
| encouraging business relations | ärisuhete soodustamine | üks koostöövõrgustikuteenuseid on ärisuhete soodustamine asukasfirmade vahel inkubaatorisiselt |
| enterprise centre | vt business centre | |
| enterprise counselling | ettevõtte nõustamine | üks inkubaatorite pakutavatest teenustest: pakutakse praktilist abi äriplaani koostamisel, juhtimiskoolituses, juurdepääsul raamatupidamisteenustele, juriidilisele, turundus- ja finantsekspertisile ning erikonsultatsioonidele |
| entrepreneur | ettevõtja | |
| entrepreneur detection | ettevõtjaoskuste testimine, ettevõtjavõimete esmane hindamine, ettevõtjate leidmine | osa inkubaatori äriplaanist |
| entrepreneurial base | ettevõtlusbaas | |
| entrepreneurial drive | ettevõtlusinitsiatiiv | |
| entrepreneurial innovation | ettevõtlusinnovatsioon | |

| | | |
|---|--|--|
| equity firm | investeerimisfirma | |
| establishment of a local working group | kohaliku töögrupi loomine | üks inkubaatori loomise etappe |
| European Business Angel Network (EBAN) | Euroopa Ettevõtlusinglite Võrgustik | mittetulundusühing, mille eesmärgiks on julgustada kogemuste vahetamist riiklike ja regionaalsete ettevõtlusinglite võrgustike vahel, edendada ettevõtlusinglite ja ettevõtlusinglite võrgustike kontseptsiooni ning osaleda programmides, mis abistavad ettevõtlusingleid ja loovad nende tegevuseks soodsa keskkonna |
| European Business and Innovation Centre Network (EBN) | Euroopa Ettevõtlus- ja Innovatsioonikeskuste Võrgustik | EL-i spondeeritavate ettevõtlusinkubaatorite võrgustik |
| exit criteria | väljumiskriteeriumid | osa inkubaatori äriplaanist; kriteeriumid, mille täitmisel saab firma inkubaatorist lahkuda |
| exit policy | väljumispoliitika | |

F

| | |
|----------------------|--------------------------|
| fledgling enterprise | alustav ettevõte |
| follow-up activities | vt after-care activities |
| follow-up services | vt after-care services |

G

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|
| government-sponsored incubator | avaliku sektori toetatav inkubaator | |
| graduate | lahkuma, väljuma | |
| graduate firm | inkubaatorist väljunud firma | firma, kes on inkubatsiooniprotsessi läbinud ning tegutseb nüüd iseseisvalt |
| graduated rent | kasvav rent | osa inkubaatorite väljumispoliitikast |
| graduated tenant | väljunud asukafirma | |

H

| | | |
|---------------------|-------------------|--|
| hands-on assistance | praktiline abi | |
| hybrid incubator | hübriidinkubaator | valitsuse, mittetulundusühingute ja eraisikute spondeeritud inkubaator |

I

| | | |
|-------------------------------------|---|--|
| identification of financing sources | finantsallikate kindlaksmääramine, finantsallikate leidmine | üks inkubaatori loomise etappe |
| implementation strategy | juurutusstrateegia | osa inkubaatori loomise tööprogrammi äriplaneerimise faasist |
| inception report | algaruanne | osa inkubaatori loomise tööprogrammi arendusfaasist, koosneb tööplaanidest |
| incubant | inkubant, asukafirma | |
| incubated company | inkubeerunud ettevõte, inkubatsioonifirma, asukafirma | |

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------|---|
| incubatee | inkubeeruv firma | |
| incubating company | vt incubatee | |
| incubation centre | inkubatsioonikeskus | vt business incubator |
| incubation community | inkubatsioonikooslus | inkubaator(id) ja asukasfirmad |
| incubation environment | inkubatsiooni keskkond | |
| incubation process | inkubeerimisprotsess | |
| incubator advisory services | inkubaatorite nõuandeteenused | |
| incubator capital | inkubaatori kapital | |
| incubator concept | inkubaatori kontseptsioon | |
| incubator creation | inkubaatori loomine | |
| incubator design | inkubaatori projekt | osa inkubaatori äriplaanist, mis peab sisaldama inkubaatori tüüpi, soovitatavat asukohta, territooriumi ja hooneid ning seadmeid ja pakutavaid teenuseid |
| incubator fee | inkubaatori teenustasu | tasu, mida asukasfirmad inkubaatori teenuste eest maksavad |
| incubator funding | inkubaatori rahastamine | võib sisaldada abiraha EL-ilt ja teistelt rahvusvahelistelt institutsioonidelt ning riiklikelt organitelt ja avalik-õiguslikelt ametkondadelt, makseid pankadelt ja teistelt erasektori organisatsioonidelt |

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|--|
| | | ning makseid ülikoolidelt ja teistelt teadus- ja arendusasutustelt |
| incubator goals | inkubaatori eesmärgid | |
| incubator graduate | inkubaatorist väljunu | firma, kes on inkubatsiooniprotsessi läbinud ning tegutseb nüüd iseseisvalt |
| incubator management | inkubaatori juhtkond | |
| incubator manager | inkubaatori juhataja | |
| incubator operating costs | inkubaatori tegevuskulud | |
| incubator performance | inkubaatori saavutusnäitajad | |
| incubator promotional strategy | inkubaatori edendusstrateegia | osa inkubaatori äriplaanist, selgitab kuidas inkubaatori teenuseid reklaamida |
| incubator space | inkubaatori pind | |
| incubator staff | inkubaatori personal | |
| incubator syndrome | inkubaatori sündroom | olukord, kus ettevõtja annab ettevõtlusinitsiatiivi ning ettevõtte juhtimise üle inkubaatori konsultantidele |
| incubator team | inkubaatori meeskond | |
| incubator unit | inkubaatori üksus, inkubaatori osa | |
| incubator utilisation rate | inkubaatori kasutusmäär | |
| incubator vacancy rate | vabade kohtade osakaal inkubaatoris | |
| induction session | vastuvõtuistung | osa eelinkubatsioonist, ettevõtjatele selgitatakse, mida uue ettevõtte loomine hõlmab ja mil viisil saab |

| | | |
|--|--|--|
| | | inkubaator aidata |
| industrial area | tööstusala | vt industrial park |
| industrial park | tööstuspark | Asub suurel maa-alal ning annab tehaste rajamiseks rendile maad ning seadmeid. Mõeldud peamiselt tootmisega seotud ettevõtlusele. |
| in-house central services | inkubaatorisisesed ühisteenused, inkubaatorisisesed põhiteenused | telefonile vastamine, faksi, paljundusmasina, arvuti, postiteenuste, koosolekuruumi kasutamine |
| in-kind support | mitterahaline toetus | |
| innovation centre | innovatsioonikeskus | vt business centre |
| interim report | vahearuanne | osa inkubaatori loomise tööprogrammi äriplaneerimise faasist |
| International Business Incubation Systems (IBIS) | Rahvusvahelise Ettevõtlusinkubatsiooni Süsteemid | UNIDO programm, mille eesmärgiks on abistada uusi alustavaid firmasid varustades neid füüsilise ja tehnilise keskkonnaga |
| Internet Incubation Network(IIN) | Internetiinkubatsiooni Võrgustik | konkreetne huvigrupp, mis tegusteb Ühendkuningriigi ettevõtlusinkubatsiooni raames ning mis on mõeldud “uue majanduse” inkubaatoritele |
| intrapreneurship | siseettevõtlus | firmasisese ettevõtlikkuse väärtustamine |
| investor | investor, investeerija | |
| J | | |
| job creation | uute töökohtade loomine | üks ettevõtlusinkubaatorite funktsioone |
| job growth | tööhõive kasv | |

L

| | | |
|-----------------------------------|--|--|
| launching new businesses | uute ettevõtete loomine | ettevõtlusinkubaatorite peamine funktsioon |
| lettable business incubator space | väljarenditav ettevõtlusinkubaatori pind | jaguneb ühiskasutatavaks ja asukafirma pinnaks |
| long shot | tulevikufirma | asukafirma tüüp: firma, millel on küll potentsiaalne konkurentsieelis, kuid mille edu jääb kaugemale tulevikku |

M

| | | |
|--|--------------------------------------|---|
| marketing and publicising of the incubator | inkubaatori turundus ja reklaamimine | üks inkubaatori loomise etappe |
| maturity phase | küpsusfaas | inkubaatori elutsükli kolmas faas, inkubaatori mõju ulatub üle terve piirkonna ja inkubaator saab ettevõtluspüüdluste keskpunktiks |
| mission statement | missiooni selgitus | ettevõtte avaldus, mille eesmärgiks on selgitada ettevõtte tegevuse eesmäärke oma klientidele, töötajatele, aktsionäridele jne, osa äriplaanist |
| move-on accommodation | jätkumajutus | üks järelhooldusteenuseid on sobiva ja piisava sissekolimisvalmis asukohahoone olemasolu kindlustamine |
| move-on premises | sissekolimisvalmis asukohahoone | |
| multi-purpose incubator | üldettevõtlusinkubaator | inkubaator, mis teenindab igasuguseid ettevõtteid |

N

| | | |
|---|---|--|
| National Business Incubation Association (NBIA) | Riiklik Ettevõtlusinkubatsiooni Assotsiatsioon | 1985. a. asutatud USA inkubaatorite arendajate ja juhatajate mittetulunduslik eraorganisatsioon, mille peakontor asub Ohios ning kuhu kuulub praegu ca 1130 liiget |
| network building | koostöövõrgustiku loomine | |
| network consultant | võrgustikukonsultant | kahetähenduslik: võrgustikust hangitav konsultant või võrgustiku kasutamisel abistav konsultant |
| network management | koostöövõrgustiku haldamine | |
| networking | koostöövõrgustik, võrgustumine | ettevõtlussuhted asukasfirmade vahel inkubaatorisiseselt; inkubaatorivälise kohalikust ärikeskkonnast pärit nõustajate toetusvõrgustik |
| networking services | koostöövõrgustikuteenused | üks inkubaatorite pakutavatest teenustest |
| “new economy” incubator | “uue majanduse” inkubaator | tekkis 1990.-ndate aastate lõpus seoses internetibuumiga, toetab internetifirmasid |
| non-tenant | mitteasukasfirma | ettevõtlusinkubaator võib konsultatiivteenuseid pakkuda ka mitteasukasfirmadele |
| non-university incubator | mitte-teadmispõhine inkubaator, ülikoolideväline inkubaator | |

O

| | |
|-----------------|----------------------------|
| occupancy level | hõivatustase, hõivatusmäär |
| occupancy rate | vt occupancy level |

| | | |
|--------------------------------|---|---|
| on-site assistance | kohapealne abi | |
| outgrow the business incubator | ettevõtlusinkubaatorist välja kasvama | |
| outline of the business plan | äriplaani lühiseloostus | |
| outreach programme | teenuste laiendamise programm | |
| outreach services | ühiskondlikud teenused, laiendatud teenused | nõuandeteenused väikeettevõtlusele regioonis üldiselt |
| overall feasibility study | üldine tasuvusuuring | üks inkubaatori loomise etappe |

P

| | | |
|-------------------------|--|---|
| partner | partner | |
| peer networking | asukasfirmadevaheline koostöövõrgustik | |
| physical infrastructure | füüsiline infrastruktuur | ruumid, seadmed, kommunaalteenused |
| pre-incubation | inkubatsioonieelne faas, eelinkubatsioon | |
| pre-incubation services | inkubatsioonieelsed teenused, eelinkubatsiooniteenused | üks inkubaatorite pakutavatest teenustest; mõeldud tulevastele ettevõtjatele enne ettevõtluse alustamist ning hõlmab abi äriidee esmasel analüüsil ja turusuutlikkuse hindamisel, ettevõtjaoskuste testimisel, koolitusel ning konsultatsioone ettevõtluse alustamiseks |
| privately-owned | erainkubaator | |

| | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|---|
| incubator | | |
| promotional partnership | edenduspartnerlus | edendaja tähtsaim roll – teiste partnerite kaasamine projekti erinevatesse faasidesse |
| prospective tenant | tulevane asukafirma | |
| provision of non-core services | investeermiskõrvalteenuste pakkumine | |
| public incubator | vt government-sponsored incubator | |

R

| | | |
|--------------------------|--|--|
| recruitment | personali värbamine | |
| referral | konsultatsioon | |
| rent | rent | summa, mida asukafirma on kohustatud inkubaatorile maksma rendipinna ning saadud teenuste eest |
| rent-a-desk | <i>rent-a-desk</i> , mittestatsionaarse bürootöökoha rentimine | fikseeritud hinna sisse kuulub laud, tool, kapp ja arvutitöökoht ehk kõik kontoritööks vajalik |
| retail park | jaepark | vt business park |
| rural business incubator | maapiirkonna ettevõtlusinkubaator | loodud enamasti esmase eesmärgiga arendada majandust ning on orienteeritud mitmesihilistele sektoritele, näiteks kergetööstus, käsitöö, teenused |

S

| | | |
|--------------|------------|--|
| science park | teaduspark | professionaalselt juhitud organisatsioon, mille tegevus on suunatud kogukonna heaolu |
|--------------|------------|--|

| | | |
|--|---|--|
| | | suurendamisele ettevõtluse ja teadmispõhiste institutsioonide innovatsioonikultuuri ning konkurentsivõime edendamise kaudu |
| screening applications | taotluste sõelumine | tehnilise dokumentatsiooni ja äriplaani ülevaatamine |
| sector specific incubator | konkreetses majandusharu inkubaator | inkubaator, mis keskendub konkreetse majandusharu ettevõtetele |
| seed capital funding | stardikapitali finantseerimine | üks inkubaatorite pakutavatest teenustest |
| self-sufficiency | isemajandavus, isetasuvus | |
| shared services | jagatud teenused | |
| site identification | asukoha kindlaksmääramine | üks inkubaatori loomise etappe |
| small and medium-sized enterprises (SME) | väikesed ja keskmise suurusega ettevõtted (VKE) | |
| soft services | pehmed teenused, toetavad teenused | koolitus ja ärinõustamine |
| space provision | töökoha tagamine | |
| specialised incubator | spetsialiseeritud inkubaator | inkubaator, mis keskendub kindlaksmääratud valdkonnale, näiteks konkreetsetele tehnoloogiatele |
| specification of incubator goals | inkubaatori eesmärkide määratlemine | üks inkubaatori loomise etappe |
| spin-off | <i>spin-off</i> , "pungunud" firma | teadusmahukas innovaatiline uus ettevõtte, mis on välja kasvanud olemasoleva ettevõtte osadest |
| sponsor | sponsor | |
| stakeholder | huvirühm | |
| starter | alustav ettevõtte | |

| | | |
|--------------------------|--------------------------|---|
| start-up company | vt starter | |
| start-up phase | inkubaatori algfaas | inkubaatori elutsükli esimene faas, tähelepanu keskpunktis on füüsiliste hüvede loomine, nt olemasoleva hoone renoveerimine või uue ehitamine vastavaks eesmärgiks |
| steering committee | juhtgrupp, juhtkomitee | juhtgrupi loomine on osa inkubaatori loomise tööprogrammi ettevalmistavast faasist |
| superstar | superstaar | asukasfirma tüüp: toode või teenus on täielikult välja arendatud, toode on valmis kindla turu jaoks ning ettevõtte on täielikult mehitatud kogenud ja kompetentse juhtkonnaga |
| support services | tugiteenused | |
| support system | tugisüsteem | |
| survival rate of tenants | asukasfirmade elumusaste | |

T

| | | |
|--------------------------|-------------------------|--|
| technology incubator | tehnoloogiainkubaator | Inkubaator, mis keskendub tehnoloogia arengule ning mille klientideks on teadmispõhised algajad ettevõtted. Tehnoloogiainkubaatorid on oma tegevuses seotud ülikoolide jt teadus-arendusasutustega ning teadus- ja tehnoloogiaparkidega. |
| technology park | tehnoloogiapark | vt science park |
| technology transfer unit | tehnoloogiasiirde üksus | Üksus, mis aitab headel ideedel jõuda ärilisse praktikasse. Konsultandid vahendavad ettevõtete ja teadusasutuste koostööd; rahvusvahelise võrgustiku abil |

| | | |
|---------------------------------|---|--|
| | | abistatakse välisriikide koostööpartnerite leidmisel. |
| tenance | inkubatsiooniperiood | aeg, mille jooksul inkubaatori teenuseid tarbitakse |
| tenancy | asukasfirma staatus | |
| tenant | asukasfirma | inkubaatoris asetsev või selle teenuseid tarbiv firma, inkubatsiooniteenuste saaja |
| tenant failure rate | asukasfirmade ebaõnnestumise määr | |
| tenant management procedure | asukasfirmade haldusreeglid, asukasfirmade halduskorraldus | äriplaan peab näitama ära, mil määral inkubaator kontrollib asukasfirmade tegevust |
| tenant mix | asukasfirmade struktuur, asukasfirmade profiilide läbilõige | |
| tenant population | asukaskond, asukasfirmad | |
| tenant profile | asukasfirma profiil | |
| tenant space | asukakoht, asukasfirma pind | |
| tenant strand | vt tenancy | |
| tenant success rate | asukasfirmade õnnestumise määr | |
| tenant turnover | asukasfirmade ringlus, asukasfirmade kogukäive | |
| tenant unit | asukasfirma üksus | |
| tenant velocity | vt tenant turnover | |
| throughput of client businesses | klientettevõtete läbivool inkubaatorist | |
| training | koolitus | |

U

| | | |
|--|---------------------------------------|--|
| U.S. Small Business Administration (SBA) | USA Väikeettevõtluse Administratsioon | 1953. a. asutatud USA valitsusorganisatsioon, mis abistab väikeettevõtteid, näiteks laenates neile raha madalate intressimääradega ning pakkudes neile nõuandeteenuseid |
| United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) | ÜRO Tööstusliku Arengu Organisatsioon | organisatsioon, mis tegeleb muuhulgas ettevõtlusinkubaatorite edendamisega maailmas |
| up and comer | lootustandev asukasfirma | asukasfirma tüüp: firma, millel on potentsiaali, aga ka märgatavaid nõrkusi või puudusi, mis takistavad selle potentsiaali saavutamist; inkubaatorite põhitähelepanu on suunatud just lootustandvatele firmadele |

V

| | | |
|---------------------------|---------------------------------|---|
| vacate business incubator | ettevõtlusinkubaatorist lahkuma | |
| venture capital | riskikapital | raha, mis investeeritakse ettevõtete rajamisse |
| venture capital funding | riskikapitali finantseerimine | üks inkubaatorite pakutavatest teenustest |
| virtual incubator | virtuaalinkubaator | Inkubaator, mille teenuseid saab kasutada virtuaalsete kanalite kaudu (Internet, elektrooniline teabevahetus, videokonverentsi võimalused jne). Aitab firmadel leida koostööpartnereid, kliente, tarnijaid. |

Kokkuvõte

Käesolev magistripjekt annab lugejale ülevaate terminoloogiast, mida kasutab Eestis veel suhteliselt uus valdkond – ettevõtlusinkubatsioon, mis on oma olemuselt alustavale ettevõtjale mõeldud ettevõtluse tugistruktuur ning mille tähtsust ei tohiks alahinnata. Euroopa Liidu statistika kohaselt jääb väljaspool inkubaatoreid ellu 20% tegevust alustanud ettevõtetest, inkubaatoreis aga 80%.

Eestis on ettevõtlusinkubaatoreid rajatud vaid peamiselt viimasel paaril-kolmel aastal. Seoses sellega pole meil ka veel piisavalt jõutud tegelda vastava ala terminoloogia väljatöötamisega. Ehkki paljudes aspektides kattub see majanduse üldsõnavaraga, on siingi spetsiifilisi, vaid inkubatsiooni kontekstis kasutatavaid termineid. Käesolev magistripjekt ongi esimene katse korrastada nimetatud valdkonna terminoloogiat.

Nii üldkeel kui sellele tuginev oskuskeel on pidevalt muutuv ja arenev. Uued nähtused nõuavad uusi sõnu, millega neid tähistada. Erinevalt üldkeelesõnadest peavad oskussõnad olema täpsemad, süsteemsed ning ideaalselt ühetähenduslikud. Kuid kuna terminid moodustatakse üldkeelesõnadest, mis pole sugugi ühetähenduslikud ja süsteemsed, siis ongi see paljude terminoloogiliste probleemide põhjuseks. Terminisüsteemi ideaalset süsteemsust ei ole võimalik saavutada, kuna tuleb arvestada keelesstruktuurilisi piiranguid, lähte- ja tulemkeele erinevusi. Kui ideaalsed eestikeelsed terminid on kompaktsed, siis inglise keeles on tihti kasutusel mitmesõnalised fraasid ja fraaside kordused. Samas ei tohi alati ka ühesõnalisusega üle pingutada ning moodustada tarbetuid liitsõnu.

Terminikorralduse põhiprobleemideks läbi aegade on olnud terminite mitmetähenduslikkus ja sünonüümia. Kui esimest soovitatakse veel praegugi vältida, siis

terminisünõunüümiat vaadeldakse juba kui keele loomulikku nähtust. Eriti iseloomustab terminivariantide rohkus alles kujunemisjärgus erialade terminoloogiat, kuhu kuulub ka ettevõtlusinkubatsioon.

Terminid ei ole stabiilsed, nad muutuvad ja arenevad pidevalt, sest muutub ja areneb ka meid ümbritsev tegelikkus. Nii majanduse üldterminoloogia kui ka ettevõtlusinkubatsiooni terminoloogia kitsamalt areneb ingliskeelse terminoloogia jälgedes. Terminimoodustusel on oluline silmas pidada oma keele eripära ning leida mõistlik tasakaal termini täpsuse ja lühiduse vahel. Ülejäänu osas teeb omad korrektiivid aeg.

Kasutatud kirjandus

- Aedla, M. EAS-i esindused arendavad ettevõtlust regioonides. – *Ärielu*, 2001, nr 4, lk 139.
- Agur, U. Märkmeid oskussõnavara kujunemisest ja kujundamisest. – *Keel ja Kirjandus*, 1972, nr 11, lk 641-651.
- Eesti keele sõnaraamat. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 1999.
- Erelt, T. Eesti oskuskeel. Tallinn: Valgus, 1982.
- Erelt, T. Eesti oskussõnastikud 1976-1980. – *Keel ja Kirjandus*, 1981, nr 11, lk 651-660.
- Hennoste, T. Eesti keele arengud: totalitaariast polüloogiasse. – *Keel ja Kirjandus*, 1999, nr 2, lk 88-96.
- Keelenõuanne soovitab 2 / Erelt, T., Erelt M., Raadik, M., Leemets, T., Mäearu, S. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000.
- Kull, R. Kirjakeel, oskuskeel, üldkeel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000.
- Kuura, A. Väikeettevõtlus. Pärnu: Tartu Ülikooli Pärnu Kolledž, 2001.
- Leemets, T. Mullivann, peenema nimega *jaccusi*. – *Oma Keel*, 2002, nr 1, lk 41-46.
- Longman Business English Dictionary. England: Pearson Education Limited, 2000.
- Mereste, U. Majandusleksikon I-II. Tallinn: Eesti Entsüklopeediakirjastus, 2003.
- Mereste, U. Oskuskeel ja seaduste keeleline rüü. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000.
- Oksaar, E. Kõnekeel, erialakeel, õiguskeel. – *Juridica*, 1999, nr 4, lk 199-207.
- Ronk, A. Ettevõtlusinkubaator laieneb. – *Eesti Päevaleht*, 2003, 07. 04.
- Rouwmaat, V., Reid, A.I., Kurik, S. Business Incubation: Review of Current Situation and Guidelines for Government Intervention in Estonia. – *Innovation Studies*, 2003, nr 3.
- Saari, H. Omasõna ja võõrsõna paarid eesti oskussõnavaras (1). – *Keel ja Kirjandus*, 1980 nr 12, lk 737-743.
- Silvet, J. Inglise-eesti sõnaraamat. Tallinn: TEA, 2002.
- Suur inglise-eesti majandussõnaraamat. Tallinn: TEA, 2003.

Teadmistepõhine Eesti – Eesti teadus- ja arendustegevuse strateegia aastateks 2002-2006. Tallinn, 2002.

Training Manual on Business Incubation & Networking. Technical Assistance for Incubation Training & Networking Activities in Ida-Viru. Ida-Viru Development Agency, 2002, August.

Vettik, A. Elegantne lohaku ja pedantne tähenärimine. – *Õiguskeel*, 2000, nr 4, lk 28-33.

Vettik, A. Mõiste ja tema keeleline ekvivalent. – *Õiguskeel*, 2000, nr 5, lk 19-26.

Vääri, E., Kleis, R., Silvet, J. Võõrsõnade leksikon. Tallinn: Valgus, 2000.

Artiklid internetilehekülgedelt: <http://www.nbia.org>;

<http://www.ukbi.co.uk>.

http://ettevotja.tallinn.ee/ettevotja/infopunkt/tln_toetusmeetmed/article.php?id=5178

<http://www.tinc.ee/?page=17&id=6>

Summary

The aim of this master project is to provide the reader with information of the terms used by a relatively new area in Estonia – business incubation. The project consists of two parts: the theoretical introductory part and the terminological glossary. Chapter One of the theoretical part explains the concept of business incubation and supplies the reader with a short overview of the history of business incubators. Chapter Two presents the sources and construction of the glossary and discusses the problems which occurred in the course of compiling the glossary (presented in Chapter Three).

The reason for the choice of the topic is the fact that business incubation is a new area in Estonia as a result of which the Estonian equivalents of the original English terms are not fully formed yet. That is why the author of this project cooperated with specialists whose everyday work is connected with the area.

Small and medium-sized enterprises (SMEs) are considered to be one of the principal driving forces in economic development. They stimulate private ownership and entrepreneurial skills, they generate employment, help diversify economic activity and make a significant contribution to exports and trade. Promoting entrepreneurship has a vital role to play in improving competitiveness of small businesses and improving employment situation. The business incubator industry is a powerful tool for the creation of SMEs, for supporting their start-up and for increasing their growth rate. Business incubation aims at encouraging people to start their own businesses and supporting start-up companies by developing a supportive and stimulating environment for them. Although the first business incubators were opened in America in the 1950s already, they reached Estonia mostly in the 21st century. Presently there are five business incubators in Estonia, but several of them are planned to be opened here in the nearest future.

The glossary is meant for the Estonian user. The two main target groups who should benefit from it are translators / interpreters and people working in the area of business incubation.